

ARFA DAVIDOVA<sup>a</sup>

to jest Žoltari Svetoga pisma poleg Vulgate<sup>b</sup> z svojemi, za laglje težših mestih razmevanje, rastolnačenji, vu domorodni naš jezik prenešeni po Antonu Vraniću, plebanušu na Šipku<sup>c</sup>.

Leta 1816.

## Žoltar 1.

*Je kakti predgovor vu pet knjig žoltarov – nagovarjanje na pobožnost i obderžavanje naredbe Božje, ar vu tom navlastito stoji blaženost vremenitoga življenja; i koji drugač čine, poginu.*

<sup>1</sup> Blaženi človik

koji po nepobožnikov tolnačih ne hodi,  
i na putu grešnikov ne stoji,  
niti vu zboru ne sedi kužnem,

<sup>2</sup> nego po pravdi Gospona volju svoju ravna,  
i zapoved Njegovu dan i noč razmišlava.

<sup>3</sup> Ar bude kakti drevo zasadjeno vuz vodu tekuču  
koje sâda svojega daje vu vremenu svojem.  
Listje njegovo ne otpade;

<sup>a</sup> David – drugi izraelski kralj, nasljednik Šaula i otac Salomona; vladao 1005.-965. pr. Kr. i prijestolnicu preselio u Jeruzalem; politički je značajan jer je ujedinio svih dvanaest izraelskih plemena, a teološki jer se očekivalo da će mesija biti jedan od njegovih potomaka; pripisuje mu se autorstvo brojnih psalama

<sup>b</sup> Vulgata – latinski prijevod Biblije koji je sv. Jeronim izradio po nalogu pape Damasa 383.-405./6.; zbog njegova ugleda u Katoličkoj crkvi i liturgijske uporabe, kao i zbog slabog poznavanja jezika na kojem je Biblija napisana, do 20. stoljeća bilo je uobičajeno Sveto pismo prevoditi s latin-skog

<sup>c</sup> Šipak – mjesto u jaskanskom kotaru gdje je Antun Vranić bio župnik; danas: Draganić

vs, koja god činil bude, srečna mu budu.

- <sup>4</sup> Ne tako, pak, nepobožniki, ne tak;  
nego kakti prah kojega veter od lica zemlje odnaša.  
<sup>5</sup> I zato ne budu nepobožniki pri Sudu  
kakti nit grešniki vu spravišču pravičnih opstati mogli.  
<sup>6</sup> Ar pozna Gospon puta pravičnih,  
i put nepobožnikov bude se zaterl.

Žoltar 2.

*Proročanstvo od vtjelovljenja, kraljevske oblasti i zapovedništva Kristuševoga.<sup>d</sup>  
Tolnač narodov proti Kristušu koji Evangelium<sup>e</sup> navuča – opomeneh za Kralje.*

- <sup>1</sup> Zakaj se pobučili jesu narodi  
i puki prazna nosiju namišljenja?  
<sup>2</sup> Kralji se Zemlje skup zebali jesu,  
dogovarjali su se poglaviteli proti Gosponu  
i suprot Kristušu Njegovomu:  
<sup>3</sup> „Rastergajmo Zaveze Njihove  
i jarem Njihov od nas hitimo.“  
  
<sup>4</sup> Koji na Nebesih stanuje, osmehaval jê bude,  
i Gospon bu im se podšpotaval.  
<sup>5</sup> Govoril k njim bude vu serditosti svojoj,  
i vu ljutosti svojoj zmešal jê bude.  
<sup>6</sup> Ja, pako, postavljen sam po Njem,  
kralj Siona<sup>f</sup>, svete gore Njegove,  
ter nazveščam zapoved Njegovu.  
  
<sup>7</sup> Rekel je Gospon k meni,  
„Ti si moj Sin. Ja sem te rodil denes.  
<sup>8</sup> Zaišči od mene, i dam ti narode za odvečtvo tvoje,

---

<sup>d</sup> Kristuš – Pomazanik, (grč) Krist, (heb) Mesija

<sup>e</sup> Evangelium - Evandjelje

<sup>f</sup> Sion – brežuljak na kojem je izgrađen Jeruzalem

i kraje Zemlje za ladanje tvoje.

<sup>9</sup> Ravnal jê budeš z železnum šibum,  
i kakti lončarsko posudje terl jê budeš.“

<sup>10</sup> I, kralji, razmite vezda,  
vučite se, koji sudite Zemlju.

<sup>11</sup> Služite vu strahu Gospona,  
i trepečuč radujte se Njemu.

<sup>12</sup> Poprimite navuk da može biti ne raserdi se Gospon,  
i da zvan pravoga puta ne poginete  
kad naskorom plane serditost Njegova.

Blaženi vsi koji se ufaju vu Njega!

### Žoltar 3.

*Tverдно ufanje vu pomoč Božju vu sebi podiže. Skrovnim načinom prilaže se  
terpečemu Kristušu.*

<sup>1</sup> Žoltar. Davidov.

Kada je bežal pred Absolonom<sup>8</sup> sinom svojem.

<sup>2</sup> Gospone,  
zakaj se povnožali jesu pregoniteli moji?  
Vnogi se proti meni zdižu.

<sup>3</sup> Vnogi govore k duši mojoj:  
„Nejma pomoči pri Bogu svojem.“

<sup>4</sup> Ti vendar, Gospone, jesi obramba moja,  
dika moja, i izvisuješ glavu moju.

<sup>5</sup> Glasom mojem kričal sem Gosponu,

---

<sup>8</sup> Absolon – Abšalom, treći sin kralja Davida kojega je imao sa suprugom Maakom; i otac i narod osobito su ga voljeli zbog galantnosti i ljepote; nakon što je najstariji Davidov sin Amnon, kojega je imao sa suprugom Ahinoam, silovao Abšalomovu pravu sestru Tamaru, Abšalom se okrenuo protiv oca: prvo je ubio polubrata Amnona, a zatim je svrgnuo i Davida te javno silovao sve njegove žene i priležnice; nakon bitke u Efrajimovoj šumi, kada je David pobijedio njegovu vojsku, Abšalom je pobjegao, no kosa mu je zapela za granu; tako ga je našao vojskovođa Joab i prostrijelio ga, iako je David zapovjedio da se Abšalama ne dira

i posluhnul je mene iz gore svete svoje.

<sup>6</sup> Spal sem, i zaspal sem tverдно;  
stal sem se gore,  
ar me je Gospon pod obrambu prijel.

<sup>7</sup> Ne bum se bojal jezer ljudih,  
koja me opsterla jesu!

<sup>8</sup> Stani se, Gospone!  
Bože moj, oslobodi me!  
Ar vse, koji se meni prez zroka suprotstavili su,  
jesi pobil;  
zube grešnikov zdrobil jesi.

<sup>9</sup> Od Gospona je zveličenje  
i blagoslov puku Tvojemu Ti daješ.

#### Žoltar 4.

*Vu kojem nagovarja David tak svoje verne, koji njega pred Absolonom bežečega slediju – kak i iste svoje neprijatele, i vse ostale druge – da Boga iz pravoga serca poštuju, ter od njega mir i blagoslov naj se ufaju. Skrovnim, pak, načinom opomina Kristuš i mati Cirkva sine svoje na tverдно vu Boga ufanje i stalnost vu suprotivčinah.*

<sup>1</sup> Na sverhu.<sup>h</sup> Vu pesmah.  
Žoltar. Davidov.

<sup>2</sup> Kad bi zazival bil,  
posluhnul me je Bog nekrivnje moje.  
Vu stiski rasprostranil je meni.  
Smiluj se meni  
i posluhni molitvu moju.

<sup>3</sup> Sini človečanski, kak dugo budete serca teškoga?  
Zakaj ispraznost ljubite i laž ziskavate?

<sup>4</sup> Znajte da Gospon z svetim svojim vse činil je čuda;

---

<sup>h</sup> zverha – kraj; ovdje: vrijeme dolaska Mesije

posluhnul me bude Gospon gda budem kričal k njemu.

<sup>5</sup> Serдите se, ali najte grešiti!

Koja si vu sercah vašeh mislite,  
z oneh se vu komorah vašeh žalujete.

<sup>6</sup> Aldujete aldova pravice,  
ter vu Gospona se ufajte.

<sup>7</sup> Vnogi govore: "Gdo nam dobra pokaže?"  
Zaznamenuvana je sverhu nas  
svetlost lica Tvojega Gospone.

<sup>8</sup> Dodal si sercu mojemu veselje;  
od sadov žitka, vina i olja svojega obogateli jesu.

<sup>9</sup> Zarad toga vu miru spal budem i počival,  
ar Ti, Gospone, osebujućim mene načinom  
vu ufanju vtverdil jesi.

#### Žoltar 5.

*David vu imenu Cirkve, ali duše žalosne, prosi Boga da nepobožnem stegne –  
pobožnem, pako, blagoslovi.*

<sup>1</sup> Na sverhu.  
Za onu koja odvetćinu zadobiva.  
Žoltar. Davidov.

<sup>2</sup> Posluhni, Gospone, reći moje  
i krič moj prerazmi.

<sup>3</sup> Pazi na reč molitve moje,  
- o, kralj moj i Bog moj -  
ar Tebi se molil budem!

<sup>4</sup> Gospone, vjutro posluhneš glasa mojega!  
Vjutro stal budem pred Tobom

<sup>5</sup> i videl da nisi Ti Bog koji krivićnost bi ljubil.  
Niti bu stanual poleg Tebe zloben,

<sup>6</sup> nit budu pred licem Tvojem opstali krivićni.

Merziš na vse koji krivice činiju  
<sup>7</sup> i vse koji laž govore zateresh.<sup>i</sup>

<sup>8</sup> Ja, pako, vu vnožini miloserdnosti Tvoje,  
vleznem vu Hižu Tvoju,  
i z strahom Tvojem klanjal Ti se budem  
vu svetoj Cirkvi Tvojoj.

<sup>9</sup> Vodi me, Gospone, vu pravici Tvojoj!  
Zbog neprijatelov mojih,  
ravnaj pred licem Tvojem puta mojega.

<sup>10</sup> Ar nejma istine vu vustah njihovih:  
serce njihovo prazno je;  
otpert grob je gerlo njihovo,  
vkanljivo činili su z jeziki svojemi.

<sup>11</sup> Sudi jê, Bože!  
Naj se razmeču namišljenja njihova!  
Zbog vnožine zločinstvih njihovih zahiti jê,  
ar su Te raserdili, Gospone.

<sup>12</sup> I naj se vesele vsi koji se vu Te ufaju!  
Naveke se raduvali budu,  
i budeš stanual vu njih.  
I vsi koji Tvoje ime ljube  
dičili se z Tobom budu.

<sup>13</sup> Ar pravičnomu Ti blagoslovil budeš,  
kak si nas opsterl Gospone,  
z ščitom dobrovoljnosti Tvoje!

---

<sup>i</sup> U izvorniku nedostaje 7b: *Gospod prezire krvopije i himbenike*

<sup>j</sup> Bes Sabea – Bat Šeba, žena Urije Hetita; David ju je ugledao jedne noći kako se kupala na krovu i uzeo je za ljubavnicu dok se njen muž borio u njegovoj vojsci; kada je ostala trudna, Urija je dobio dopust, no nije želio spavati sa ženom dok se njegovi ljudi bore; zato je David skovao urotu da ga se ubije: vojska je napala, a potom su se svi povukli i prepustili Uriju neprijatelju; Urija je tako poginuo, a David se oženio njegovom udovicom Bat Šebom; međutim, prorok Natan je Davidu objavio da Bog zna za njegov grijeh i da će to dijete umrijeti; David se pokajao, a Bat Šeba je kasnije postala majka Salomona

Žoltar 6.

*Prosi David betega, z kojim je zbog greha z Bes Sabeum<sup>i</sup> vučinjenoga kaštigan,  
osloboditi se; prilagodi se grešniku pokoru činećemu.*

<sup>1</sup> Na sverhu. Vu pesmah.

Na citaru osmostrunu.<sup>k</sup>

Žoltar. Davidov.

<sup>2</sup> Gospone, ne pokaraj me vu ljutosti Tvojoj

i vu serditosti Tvojoj ne kaštigaj mene.

<sup>3</sup> Smiluj mi se, Gospone, ar nemočen jesem!

Ozdravi me, Gospone, ar zmučene jesu kosti moje.

<sup>4</sup> I duša je moja zmučena jako;

ali, Gospone, kak dugo?

<sup>5</sup> Oberni se, Gospone, i oslobodi dušu moju!

Pomozi mi zarad miloserdnosti Tvoje,

<sup>6</sup> ar ni ga koji vu smerti bi pomislil na Te.

Vu grobu, pako, gdo Te bude hvalil?

<sup>7</sup> Zatrudil sem se vu javkanju mojem,

pral budem vsaku noć postelju moju,

ložišće moje z suzami bum poleval.

<sup>8</sup> Potamnilo je pred ljutostjum oko moje,

oslabil sem med neprijateli mojemi.

<sup>9</sup> Odstupite od mene svi koji zlo delate,

ar posluhnul je Gospon glas plača mojega.

<sup>10</sup> Posluhnul je Gospon prošnju moju,

Gospon je prijel molitvu moju.

<sup>11</sup> Naj se sramuju i zmute jako svi neprijateli moji,

naj se povernu i sram jê naj bude kaj berže.

---

<sup>k</sup> citara osmostruna – kitara s osam žica; instrument nalik liri, ali veći i sofisticiraniji

### Žoltar 7.

*Zarad rečih iliti odluke Saulove<sup>1</sup> proti Davidu ov žoltar vidi se spopevan biti, ar vu njem tuži se David da krivičnim načinom potvorjen je za puntariju i nevernost proti kralju; prosi Božju pomoč proti pregonitelu svomu, kojega buduče poginutje prenazvešča.*

<sup>1</sup>Žoltar. Davidov.

Kojega je spopeval Gosponu zarad rečih Kusi sina Jemini<sup>m</sup>.

<sup>2</sup>Gospone, Bože, moj! Vu Te se ufal jesem.

Oslobodi me i brani od vseh pregonitelov mojih.

<sup>3</sup>Da ne pograbi gda kakti oroslan dušu moju,  
ar ne ga ki bi me branil i oslobodil.

<sup>4</sup>Gospone, Bože, moj!

Ako sem to včinił,  
ako je zloba kakva vu rukah mojih,

<sup>5</sup>ako sem zlo z zlem vračal,  
vredno bu da opadem prez vsake pomoči  
pred neprijateli mojemi.

<sup>6</sup>Naj preganja neprijatel dušu moju  
i naj nju zadobi;  
i naj na zemlju potlači življenje moje  
i diku moju na prah naj obesori.

<sup>7</sup>Stani se, Gospone, vu serditosti Tvojoj,  
i podigni se po mejah neprijatelov Tvojeh!  
I podigni se, Gospone, Bog moj,  
zarad zapovedi koju dal jesi!

<sup>8</sup>I spravišče pukov opsterlo Te bude,  
zarad njega anda podigni se na višinu.

---

<sup>1</sup> Saul – Šaul, prvi židovski kralj; David je kao mladić svirao na njegovu dvoru te je glazbom umirivao njegovu mahnitost; Šaul je bez razloga progonio Davida, no David ga nije htio ubiti jer je kralj Božji pomazanik; Šaul je napokon stradao u bitci, i tek ga je tada David naslijedio.

<sup>m</sup> Kusi sin Jemini – Kuš Benjaminovac; spominje se samo na tom mjestu u Bibliji i o njemu se ne zna ništa pobliže; zemlja Kuš u biblijsko doba obuhvaćala je prostor današnje Etiopije i Sudana.



<sup>9</sup> Gospon sudi puke.

Sudi me, Gospone, poleg pravičnosti moje,  
i poleg nedužnosti moje vu meni.

<sup>10</sup> Zloba grešnikov naj se zatre!

Ti, Bože, koji pretresaš serca i bubrige,  
pravičnoga ravnal budeš.

<sup>11</sup> Pristojno ufam se pomoć od Gospona,  
koji pomaže vsem dobroga serca.

<sup>12</sup> Bog sudec pravičen, jak i sterpliven,  
bu li se vsaki dan serdil?

<sup>13</sup> Ako se ne obrnete, mahal bu mečem svojim!

Napel je luka svojega i pripravil ga je,

<sup>14</sup> priredil je na njem smertne strele,

kopja svoja pripravil je gorućem.

<sup>15</sup> Nut, trudi se z krivicum;

zanosil je tugu, i nepravicu porodil.

<sup>16</sup> Otperl je jamu ter iskopal ju je,

i opal je v jamu ku si je sam napravil.

<sup>17</sup> Tuga njegova poverne se na glavu njegovu,

i na time glave njegove

zesiplje se nedostojnost njegova.

<sup>18</sup> Blagoslivljaj bum Gospona zbog pravičnosti Njegove,

i speval bum imenu Gospona Višnjega.

#### Žoltar 8.

*Vu ovom žoltaru hvali velikoću izvišenosti božanske, iz tulikeh i tak čudnoviteh činov Njegoveh, med kojimi kajti najplemeniteši čin je človek, i vu človeku Bog Kristuš; tak, po pravici, prilagodi se Kristušu.*

<sup>1</sup> Na sverhu za tisku.<sup>n</sup>

Pesem. Davida.

---

<sup>n</sup> tisak – vinski tijesak; na početku psalama 8, 81 i 84 javlja se heb. izraz 'al-haggittit za što se pretpostavlja da je glazbeni termin povezan s gradom Gatom pa bi značenje moglo biti "u stilu grada Gata"; Septuaginta i Vulgata izraz povezuju s heb. gat "vinski tijesak", pa bi se to imalo razumjeti kao "pjesma vinara", lat. "pro torcularibus"

<sup>2</sup> Gospone, Gospon naš!

Kak čudnovito je ime Tvoje po vsoj Zemlji!  
Ar izvišeno je veličanstvo Tvoje sverhu Nebes.

<sup>3</sup> Iz vust dečinskih, i sesnujućeh,  
zveršil si hvalu Tvoju  
zbog neprijatelov Tvojeh,  
da tak neprijatela kak i fantlivca zateresh.

<sup>4</sup> Kad razgledam čine ruk tvojeh  
– Nebo, Mesec i zvezde koje ti napravil jesi –

<sup>5</sup> kaj je človek da se tak z njega spominaš,  
ali sin človečji da ga tak pohajaš?

<sup>6</sup> Malo menšega včinil si njega od angelov,  
z preštimanjem i dikum okorunil si ga.

<sup>7</sup> I postavil si ga nad vsemi čini ruk Tvojeh.  
Vsa si hitil pred noge njegove:

<sup>8</sup> vse ovce i vole,  
i sverhu toga vsu živinu polja,  
<sup>9</sup> ptice nebeske i ribe morske,  
ke se sprehajaju po stezah morskeh.

<sup>10</sup> Gospone, Gospon naš!

Kak čudovito je ime Tvoje po vsoj Zemlji!

#### Žoltar 9.

*Vu ovoj pesmi hvali Bogu na preobladanju neprijatelov svojih. Od retka, pak, 21.  
(gde Židovi vre 10. žoltar počimlju) Boga prosi da dobre proti zločestem vsigdar  
brani.*

<sup>1</sup> Na sverhu. Za skrovnosti Sina.

Žoltar. Davidov.

<sup>2</sup> Hvalil Te, Gospone, budem iz vsega serca mojega,  
pripovedal bum vsa čudačinstva Tvoja.

<sup>3</sup> Veselil i raduval se budem vu Tebi,  
speval bum imenu Tvojemu, Najvišeši!

- <sup>4</sup> Kad neprijatele moje nazad potiraš,  
oslabili budu, i pred licem Tvojem poginu.
- <sup>5</sup> Ar sud si deržal,  
i pravicu meni dopital,  
sedil si na pristolju Tvojem,  
koji po pravici sudiš.
- <sup>6</sup> Pokaral si narode,  
i poginul je krivodušnik,  
zaterl si ime njihovo za vsigdar,  
i na vse veke vekov.
- <sup>7</sup> Oslabil vsa neprijatelov sablje tja do zadnje,  
porušil si varaše njihove,  
spomenek njihov zginul je z glasom.
- <sup>8</sup> Gospon, pak, ostane na veke.  
Za sud priredil je pristolje svoje
- <sup>9</sup> i sudil bu sveta polak pravednosti,  
sudil bu narode po pravici.
- <sup>10</sup> I Gospon postal je hramba siromaku,  
i pomoćnik vu prigodnoj dobi trapljenja.
- <sup>11</sup> Naj se vu Te ufaju ki spoznaju ime Tvoje,  
ar koji Te iščeju, njê nisi zapustil.
- <sup>12</sup> Spevajte Gosponu, koji stanuje na Sionu,  
nazveščajte med narodi čine Njegoveh.
- <sup>13</sup> Ar potrebujuć kerv njihovu mislil je na njê,  
ni se spozabil iz kriča siromakov.
- <sup>14</sup> Gospone, smiluj mi se,  
i poglej kak me ponizili jesu neprijateli moji  
ki me podižu od vrat smerti –
- <sup>15</sup> da tak nazvešćal bum mogel vse hvale Tvoje .  
Pred vrati Kćeri Sionske<sup>o</sup>.  
kruto raduval se budem vu pomoći Tvojoj.

---

<sup>o</sup> Kćer Sionska – Jeruzalem, tj. grad na gori Sion

- <sup>16</sup> Prepali su narodi vu porušenje  
koje su meni pripravili bili.  
Zaplele su se noge njihove vu iste zanjke  
koje su meni skrovno podlekli bili.
- <sup>17</sup> Poznalo se bude da Gospon pravo sudi,  
ar vlovljen je grešnik vu delu ruk svojeh.
- <sup>18</sup> Naj se vu Pakal porinu grešniki,  
i vsi narodi ki se z Boga spozabe.
- <sup>19</sup> Ar vsevdilj zabljivalo ne bude se na siromaka,  
niti sterplivnost [sirom]akov zaman ne bude vsigdar.
- <sup>20</sup> Zdigni se, Gospone!  
I ne daj človeku premogučemu biti;  
pred licem Tvojim naj se sude narodi!
- <sup>21</sup> Postavi jim, Bože, zapovednika -  
naj spoznaju narodi da ljudi jesu.

Žoltar 10.

Ovde počimlje se polek Židovov Žoltar 10.

- <sup>1</sup> Zakaj si odstupil, Gospone?  
Zapustil si nas vu najprigodnejšem trapljenja vremenu.
- <sup>2</sup> Ar kad nepobožnik se gizda, siromak se trapi;  
poloviju se vu tolmačih koje zmišljavaju.
- <sup>3</sup> Ar zbog poželenj serca svojega, hvali se grešnik,  
i blagoslivlja se nebogoljubnik.
- <sup>4</sup> Raserdil je grešnik Gospona,  
ter iz prevelike pravednosti svoje nit ne pita za njega.
- <sup>5</sup> Nejma Boga pred očmi svojemi,  
zasmradjeni su vsako vrime puti njegovu.
- Zginu spred očih njegovih sudi Tvoji,  
on će sverhu vsih neprijatelov svojih sam gospodovati.
- <sup>6</sup> Kajti rekel je v sercu svojem:  
„Od pokolenja do pokolenja opstal budem srečen.”